

# ThianLō LekThêng Tē Jī Kòan

## 天路歷程 第二卷 Tē 11 Chiu<sup>n</sup>

### Tú tiòh chitlâng miâ Kianjím

Chènglâng koh chinchêng kiâ<sup>n</sup> chhutlâi, kiâ<sup>n</sup> bô lôahng, kàu Kitoktō, Hiânbōng kì<sup>n</sup> tiòh Pōetō. Tījînióng kóng, Chit ê Pōetō putlun símmih lêng lîi chekpī, ásī khókhng, i lóng m̄ kia<sup>n</sup>. I kàu sipjìkè kap Bōng ê sóchâi, ū chit lêng kâ i kóng, Lí tiòh sòejī khòa<sup>n</sup> chiahê. I bô beh thia<sup>n</sup>, hóantrng kâ chhùikhí, chàmka kóng, Góa koattòan beh tòtrngkhì. Tòtrng íaubōe kàu óehmng, ū tú tiòh thòantō, i beh biánkióng Pōetō tiòh koh kiâ<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>lō. I m̄ thia<sup>n</sup>, hóantrng búban Thòantō, chòe i thiàu chhiū<sup>n</sup> cháu ( Hipeklâi 10 : 2629 ) .

In koh chinchêng kàu Siásun hō<sup>n</sup> chhát chhiū<sup>n</sup> ê sóchâi, tī hia khòa<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> chit lêng kiáh to teh khiā, bīnnih tài siong, sī hō<sup>n</sup> lêng thâi tiòh ê khóansit. Tījînióng m̄ng kóng, Lí sī siá<sup>n</sup> lêng ? Ìn kóng, góa miâkiò Kianjím ( kiankò thunlún ) , iáh sī kiâ<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>lō ê. M̄ng kóng, Bīnnih siá<sup>n</sup>sū tiòhsiong ?

Ìn kóng, Tú tú ū sa<sup>n</sup> ê chhát chótòng góa, m̄ hō<sup>n</sup> góa kèkhì, kóng góa ài kap i khì, nā bô, tiòh tòtrng khì pún sóchâi, nā m̄ ánni, tiòh tiàm chiah sí. M̄ng kóng, Lí tàutí chái<sup>n</sup>iū<sup>n</sup>nih ?

Ìn kóng, Góa kóng, Góa sī Chú ê hákseng, tekkhak m̄ chòe lí ê phōa<sup>n</sup>, iáh koattòan m̄ tòtrng khì pún sóchâi. Lín beh hâi góa sí tīchia, m̄ sī lín òe chùitit. Siatsú lín nā beh kap góa, kauchiàn, sī lín ê koanhē. In sa<sup>n</sup> lêng puih to, góa iáh puih to. sói chiū kauchiàn, góa chit ê tui in sa<sup>n</sup> ê kauchiàn, iáh ū sa<sup>n</sup> tiám cheng kú. In ū siong góa, góa ū siong in. In tú<sup>n</sup>á khì lah. Góa phahsng in ū thia<sup>n</sup> lín ê khapō<sup>n</sup> sia<sup>n</sup> chiah khì.

Tījînióng kóng, Chin gūihám lah ! Lí chit lêng tui in sa<sup>n</sup> lêng. Kianjím kóng, Ūiá<sup>n</sup> ; Chóngsī lêng nā inūi chinlí lîi kauchiàn bô iàukín chōe chió lêng. chhinchhiū<sup>n</sup> Siphian 27 : 3, kóng, “In ê kumpang pài tīn, ùiteh kongtá<sup>n</sup>, góa m̄ kia<sup>n</sup> ; suibóng khì chhiu<sup>n</sup>, to, góa ū thang óakhò.” Koh Chhamsun ēng lû ê chhùiphóe kut, ū thâisí lôachōe lêng ( Sūsukì 15 : 15, 16 ) .

Tījînióng kóng, Lí siá<sup>n</sup>sū bô hoah kiù ? Kianjím kóng, Ū ah ; ū kiò góa ê Ông, chai I òe pangchân góa. Tījînióng chiū kâ Kianjím kóng, Lí ánni putchí thang oló. Chhiá<sup>n</sup> lí hit ki to hō<sup>n</sup> góa khòa<sup>n</sup>. Chiū hō<sup>n</sup> i khòa<sup>n</sup>. Tījînióng kiáh kè chhiú, chitê khòa<sup>n</sup> chiū kóng, Tiòh lah ! chinchhiàn sī Iâlōsatlêng ê to ( Ísáia 2 : 3 ) .

Kianjím kóng, Chià<sup>n</sup>sī. Lêng ū chit hō ê to, m̄ sái kia<sup>n</sup> bōeōetit, tohhùi chin lîi, éng bōe tun ; òe phòakhui sínkhì kutché ( Hipeklâi 4 : 2 ; Íhutsó 6 : 1217 ) .

Tījînióng kóng, Góa chin kíkòai, lí kauchiàn kàu hiahkú bōe iàsiān ? Kianjím kóng, Tiòh ! góa hit sī suijiàn kauchiàn kàu hō<sup>n</sup> chngthâu<sup>n</sup>á ngī, Chóngsī hitsí to kap chhiú ná chhinchhiū<sup>n</sup> si<sup>n</sup> chòe chit ki, hō<sup>n</sup> góa hótá<sup>n</sup> ū lát thang kauchiàn.

Tījînióng kóng, Lí ánni putchí hó, inūi lí kap pháí<sup>n</sup> chòe tuiték, tíng kàu lăuhuih. Ta<sup>n</sup> góan putchí hoa<sup>n</sup>hí, chhiá<sup>n</sup> lí kap góan chòe phōa<sup>n</sup>. In chiū khan i lîi kâ i sóesiong, iā hō<sup>n</sup> i limchiáh.

Tāike chiū sa<sup>n</sup>kap chinchêng kiâ<sup>n</sup>. Hitsî Tijînióng ê sim chiū hoa<sup>n</sup>hí, inūi Kianjím sī íongbéngê, ôe kap i tàu chiàukò<sup>l</sup> hiah ê lóanjiòk ê láng.

Tijînióng m̄ng i kóng, Lí símmih sóchāi ê láng ah ? Ìn i kóng, Góa sī Khiambêng hú ê láng, góa ê pēbú iáu tīhia. Tijînióng kóng, Khiambêng hú sī kùn Chiongbông siâ<sup>n</sup> mah ? Kóng, Chià<sup>n</sup>sī. Ta<sup>n</sup> góa beh chiong kiâ<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>lō<sup>l</sup> ê inūi kóng hō<sup>l</sup> lín thia<sup>n</sup>.

Ū chit láng miâkiò Títgiân ( láusit kóng ) , kàu góan hia, khèng láng hóanhóe sìnthàn Kiùchú, koh chiong Kitoktô<sup>l</sup> kiâ<sup>n</sup> lō<sup>l</sup> ê tãichì, tùi thâu kàu bé kóng hō<sup>l</sup> láng thia<sup>n</sup>, góa thia<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> Kitoktô<sup>l</sup> khíthâu cháin<sup>iū</sup> lĩkhui Chiongbôngsiâ<sup>n</sup>, chit lō<sup>l</sup> cháin<sup>iū</sup> siũkhó<sup>l</sup>, simlái cháin<sup>iū</sup> pêngan, kàu lōbé ū thi<sup>n</sup>sài chhutlái ngiâchih, sàng i kàu thi<sup>n</sup>siâ<sup>n</sup> lái, kià<sup>n</sup> tiòh thi<sup>n</sup>nih ê Chú, tit tiòh híongsiū êngkng ê hokkhi, sèkan bô mih thang píphêng. Góa thia<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> chit hō, simkoa<sup>n</sup> tōa títāng, sói tiā<sup>n</sup> tiòh beh kiâ<sup>n</sup> chit tiâu lō<sup>l</sup>.

Koh m̄ng kóng, Lí kiâ<sup>n</sup> chit tiâu lō<sup>l</sup>, sī tùi òehm̄ng jiplái á m̄ sī ? Ìn kóng, Sī ah ! Títgiân ū ká góa kóng, nā bô tùi òehm̄ng jip, snḡ m̄ sī kiâ<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>lō<sup>l</sup> ê láng.

Tijînióng ká Lútô<sup>l</sup> kóng, Thia<sup>n</sup> Kianjím só kóng, thang chai lí ê tiōnghu só kiâ<sup>n</sup>, só tú tiòhê, tōa ū liék láng, ū láng thia<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> lái kiâ<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>lō<sup>l</sup>, chiū ôe tit tiòh kiù. Kianjím thia<sup>n</sup> ki<sup>n</sup> chiah ê ôe, chiū kóng, Chit láng ká<sup>n</sup> sī Kitoktô<sup>l</sup> ê hūjĩnlāng mah ? Tijînióng kóng, Chià<sup>n</sup>sī ah ; chiū kí Máthài sī ê hia<sup>n</sup>tī<sup>l</sup> á kóng, Chí sī láng sī Kitoktô<sup>l</sup> ê hāusi<sup>n</sup>, lóng sī kiâ<sup>n</sup> lō<sup>l</sup> ê láng.

Kianjím kóng, Che chinchia<sup>n</sup> hó kàuék, Kitoktô<sup>l</sup> ê hūjĩnlāng, kap i ê kiá<sup>n</sup>, púnjiân m̄ khéng tē Kitoktô<sup>l</sup> khi, in nā kójiân kàu Súnsoa<sup>n</sup>, Kitoktô<sup>l</sup> chinchia<sup>n</sup> hoa<sup>n</sup>hí chhut tī só òngbāng ê \*í[i]gōa.

Tijînióng kóng, Che sī chūjiân ê tōlí, tit tiòh kiù ê láng, nā khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> kelāi ê láng tit tiòh kiù, pí khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> pêngsiông ê láng iā tit tiòh kiù, kohkiah hoa<sup>n</sup>hí. Chhiá<sup>n</sup> m̄ng lí khísín ê sí, ū láng chótòng lí ábô ?

Ìn kóng, Ū ah, góa ê pēbú, putchí m̄ kamgōan góa kiâ<sup>n</sup> chit tiâu lō<sup>l</sup>.

M̄ng kong, Lí ê pēbú siá<sup>n</sup>sū m̄ ài lí kiâ<sup>n</sup> chit tiâu lō<sup>l</sup> ah ? Ìn kóng, Pēbú kóng góa siôngsiông khòa<sup>n</sup> chheh kító, ták pái tú tiòh Anhiohjit hioh kang, bô pān tãichì, pàngsak pungiáp, chòe pĩntōa<sup>n</sup> ê láng.

Tijînióng kóng, Lí ê pēbú kóng ánni, chin sī bô bēngpék tōlí ah. I iáukú ū símmih chótòng lí ê ôe ábô ?

Kianjím kóng, Góa ê pēbú kóng chit tiâu lō<sup>l</sup> putchí gúihiam, m̄ thang kiâ<sup>n</sup>.

M̄ng kóng, Siá<sup>n</sup>sū m̄ thang kiâ<sup>n</sup>, in ū kóngkhi ábô ? Ìn kóng, Ū ah, in kóng lōnih ū chit ê Iuut ê thòkht, cháchêng Kitoktô<sup>l</sup> tīhia hiámhiám iubūn sí ; koh kóng òehm̄ng\*nih[nih] ū Mòkúi teh siâchì<sup>n</sup>, beh siásí kiâ<sup>n</sup> lō<sup>l</sup> ê láng. Koh kóng ū Kanlân soa<sup>n</sup> bōetitthang kèkhi, koh ū sai ôe chiah láng, ū húilūi chhiú<sup>n</sup>kiap hāmhai láng, Kukhiam kap Imē n̄ng sóchāi pháin<sup>l</sup>kiú hánghoah láng, ū lōbāng pòató láng, ū hāmki<sup>n</sup> hāmhai láng, iáuū Gíchē ê Chóatbōng beh liáh kiâ<sup>n</sup> lō<sup>l</sup> ê láng, lóng chóng ê chótòng : chit tiâu lō<sup>l</sup> cháin<sup>iū</sup> ôe kiâ<sup>n</sup>tit !

M̄ng kóng, Lí ê pēbú ū koh kóng símmih ábô ? Ìn kóng, Ū ah, ìn kóng, lōnih ū phiànlang, háng phiàn<sup>n</sup>sút, chhōa láng kiâ<sup>n</sup> chhòlō<sup>l</sup>.

M̄ng kóng, Hiah ê phái<sup>n</sup>lâng tàutí sī chīchūi ? Ìn kóng, Góa ê pēbú ũ chiong Kitoktô, Chīntiong, Hiānbōng só tú tiòh ê phái<sup>n</sup>lâng kóng hō<sup>o</sup> góa thia<sup>n</sup>, koh kóng pó góa bōe tiâu, góa só tú tiòh ê phái<sup>n</sup>lâng, pí in khah chōe, khah phái<sup>n</sup>. Tìjînióng kóng, Thia<sup>n</sup> chia<sup>h</sup> ê òe, sī kàu<sup>o</sup>giáh hō<sup>o</sup> lāng m̄ ká<sup>n</sup> kiâ<sup>n</sup>, lí ê pēbú iáu ũ kóng símmih ábô ? Ìn kóng, iáh ũ kóng cháchêng ũ lōachōe lāng kiâ<sup>n</sup> chit tiâu lō<sup>o</sup>, beh kàu Sūnsoa<sup>n</sup>, kiâ<sup>n</sup> lōahng lah, chóng<sup>o</sup>sī tú tiòh kankhó<sup>o</sup>, kàubé bô kàu Sūnsoa<sup>n</sup>. Chiū thēkhí ĩ<sup>n</sup>chhian, Simkeng, Hōaigī, Pōetō, Bòkbúthian in hiah ê lāng, lóng sī pēhpēh siū kankhó<sup>o</sup>, jiá lāng ê thíchhiò.

Tìjînióng kóng, Lí thia<sup>n</sup> lí ê pēbú kóng chia<sup>h</sup> ê òe, sim ũ kia<sup>n</sup> ábô ? Kianjím kóng, Lóng bô kia<sup>n</sup>, góa liáh chia<sup>h</sup>ê tãichì sng chòe bô iàukín. M̄ng kóng, Lí beh thiáōe ánni ? Ìn kóng, Tít giân só kóng ê òe, góa chhimsìn bô gī, góa chiū liáh chia<sup>h</sup> ê tãichì sng chòe bô iàukín.

Tìjînióng kóng, Bô chhò, lí ê òe chhimsìn bōgī, chia<sup>h</sup> òe ánni, ( I Iokhān 5 : 4 ) . Kianjím kóng, Góa bô hō<sup>o</sup> pēbú chótòng, sī inūi sìn Sèngchheh ê òe chia<sup>h</sup> òe tamtng chia<sup>h</sup> ê kankhó<sup>o</sup>, lâi kàu chit sóchāi.

Kóng òe ê sī, tâike kiâ<sup>n</sup> kàu Bēkhì tōe, hit sóchāi ê tōekhì kek tiòh lāng, lāng chiū bô chengsîn iàsiān, siū<sup>n</sup> ài khùn, khùnliáu iáh bōe chhí<sup>n</sup>, sòa sí tīhia.

Tāike chai hit sóchāi gūihiam, chiū sa<sup>n</sup> biánlē, táklāng liūsîn teh kiâ<sup>n</sup>. kiâ<sup>n</sup> bô lōahng ũ hūnbū bátbát, sībīn tàóa, lí bô khò<sup>a</sup>ki<sup>n</sup> góa, góa bô khò<sup>a</sup>ki<sup>n</sup> lí ; tâike siōngsiōng sa<sup>n</sup> kiò, kia<sup>n</sup>liáu sèsòa<sup>n</sup>.

Tìjînióng kap Simtit chòe thāuchêng kiâ<sup>n</sup>, Jiòkchit, Toiu, ĩ<sup>n</sup>keng, Lútô kap i ê kiá<sup>n</sup>, simpū tī tiongng, Kianjím tī āubīn, tâike bānbān kiâ<sup>n</sup>. Lō<sup>o</sup> chin sī oām, ũ lāng pòah<sup>o</sup>tó, ũ lāng thókhùi, ũ lāng phìphìchhóan, hutjiân ũ lāng kóng, Kínmé lâi hū góa. Hutjiân ũ lāng kiò kóng, Bô lāng tī hit nih ?

Kiâ<sup>n</sup> kè lōpi<sup>n</sup> ũ chit chō liāngtēng, khí kàu putchí hó, lāibīn ítoh, bīnchhng, phētiū<sup>n</sup> lóng chiáupī. In kiâ<sup>n</sup> ià lah, tú tiòh chit ê liāngtēng, ài kàu bōetitthang jìpkhì, chóng<sup>o</sup>sī tâike púnjiân chai Bēkhì tōe m̄ thang khùn, kia<sup>n</sup>liáu jìpkhì hioh, sòa khùnkhi, sói m̄ ká<sup>n</sup> jìp liāngtēng, chí hó chinchêng kiâ<sup>n</sup>.